

Mandaïsche Liturgien — Prayer 48

Mark Lidzbarski



1920

Exported from Wikisource on September 28, 2024

XLVIII.

In the name of life.

Manda d-Haijē went to the stars of (beautiful) appearance.

He freed the captives,
tied the unbreakable bond that is without end or number.

By the speech that came out of him from there,
all worlds were put to shame,
spoiled the works of the house,
security was given to the Sons of the great tribe of life.

He planted a plantation and descended to the Tibil.
He realized that the wickedness of the lord of the house was great against them.

When the wickedness was great against them,
the shining being looked and appeared to them from the upper fruits.

The power and the name of the Exalted One,
who is all life, revealed itself to them,
and a portion of his splendor spread over them.

Mandā d-Haijē revealed himself to all the friends of the name of Kuštā

in the place inhabited entirely by guilty people.

When the lords of the worlds beheld him,
they corrupted and failed to free themselves from their thrones.

He passed by the prisoners,

there the prisoners were freed,
and their sins and offenses were remitted to them.
Yes, they were released to leave their bodies.
When the lords of the house saw him,
they disappeared from their ranks and could not
get there.
The name of Abathur rested on them,
the name of Jōzaṭaq Mandā d-Haijē fulfilled and
revealed to the friends of his name.
On the souls of this ascent also rest his name.
And the life is victorious.

Commentary

This is the saying of the mass.
Read it over pure oil in *etivas* [pure],
place it before you and read the mass.

Mandaic transcription

b-šuma d-hiia
asgia manda d-hiia l-kukbia hizua šra ʿsiria lap laupa
d-lapsaqa d-litlh saka u-miniana b-malala d-npaq minh
mn hatam b-hit kulhun almia ʿubadia d-baita ʿhambal
u-šrara hua l-bnia šurba rba d-hiia nšab nišubta u-nhit
l-tibil ʿda d-bišuta d-mara d-baita kibrat ʿlauaihun kd
kibrat ʿlauaihun bišuta adiq ziua u-ʿtahzilun mn piria
ʿlaiia haila u-šuma d-iatira d-kulh hiia ʿtiglia ʿlauaihun

u-mn ziuḥ praš ʿlauaihun u-ʿtgalalun manda d-hiia l-
kulhun rahmia šuma d-kušta l-atra d-kulḥ haiabia u-
maraihun d-almia d-hiziuia ʿhambal u-la-ʿštauun ʿštra
mn karsauatun ʿl ʿsiria ada ʿsiria ʿštrun u-haṭaiun u-
haubun ʿštbiqlun ha ʿštrilun mipaq mn pagraihun u-
marḥ d-baita d-hiziuia ʿhambal mn sidraihun u-la-
ʿtitlun l-maṭuiia hua šuma d-abatur ʿlauaihun
u-šuma d-iuzaṭaq manda d-hiia hua u-ʿtimlia u-ʿtiglia l-
rahmia šumḥ nihuia šumḥ u-l-nišmata d-haza masiqta
nihuia šumḥ
u-hiia zakin

s_____a

pugdama d-masiqta hu qria ʿl miša dakia b-mindam u-
atna l-qudamak u-qria masiqta

s_____a

© This work is a translation and has a separate copyright status to the applicable copyright protections of the original content.

Original:



This work is in the **public domain** in the **United States** because it was published before January 1, 1929.



The longest-living author of this work died in 1928, so this work is in the **public domain** in countries and areas where the copyright term is the author's **life plus 95 years or less**. This work may be in the

public domain in countries and areas with longer native copyright terms that apply the **rule of the shorter term** to *foreign works*.

Translation:



The standard Wikisource licenses apply to the original work of the contributor(s).

This work is licensed under the terms of the [GNU Free Documentation License](#).

The [Terms of use](#) of the Wikimedia Foundation require that GFDL-licensed text imported after November 2008 must also be [dual-licensed](#) with another compatible license. "Content available only under GFDL is not permissible" (§7.4). This does not apply to non-text media.



This work is released under the [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International](#) license, which allows free use, distribution, and creation of derivatives, so long as the license is unchanged and clearly noted, and the original author is attributed—and if you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same license as this one.



About this digital edition

This e-book comes from the online library [Wikisource](#). This multilingual digital library, built by volunteers, is committed to developing a free accessible collection of publications of every kind: novels, poems, magazines, letters...

We distribute our books for free, starting from works not copyrighted or published under a free license. You are free to use our e-books for any purpose (including commercial exploitation), under the terms of the [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 Unported](#) license or, at your choice, those of the [GNU FDL](#).

Wikisource is constantly looking for new members. During the transcription and proofreading of this book, it's possible that we made some errors. You can report them at [this page](#).

The following users contributed to this book:

- Nebulousquasar
- Palosirkka
- EclecticArkie
- Masur
- Jarekt
- Rillke
- Leonel Sohns

- Rocket000
- MattWade
- Petrus Adamus
- Fleshgrinder
- Zscout370
- Boris23
- Guillom
- Tene~commonswiki
- Odder
- Link Mauve
- Sertion
- Be..anyone
- Abu badali~commonswiki
- Kyle the hacker
- Cumulus
- Noclip~commonswiki
- Ö
- Latebird
- Auralux
- Waldyrrious
- Dbenbenn
- Jacobolus
- Indolences
- Technion
- Dha
- Abigor
- Reisio
- Blurpeace
- Dschwen

- Steinsplitter
- AzaToth
- Á
- Wondigoma
- ToBeFree
- KABALINI
- Bromskloss
- Bender235
- PatríciaR